

Ink amendments noted by CPM-5 in 2010 (CPM 2010/8), translated into Arabic by the IPPC Secretariat in 2016 and reviewed by the Language review group for Arabic. Incorporated into the concerned standards, published in 2017.

Proposed ink amendments with strikethrough were not approved by CPM, and should not be incorporated into the ISPMs. These are for ISPM 10, rows 7 and 13 and for ISPM 14, row 14. Some ink amendments were no longer relevant and thus not incorporated, however, they may still have been translated for transparency purposes.

ISPM 3: GUIDELINES FOR THE EXPORT, SHIPMENT, IMPORT AND RELEASE OF BIOLOGICAL CONTROL AGENTS AND OTHER BENEFICIAL ORGANISMS

In addition to the changes below, the recommendations regarding the format of references to ISPMs/IPPC and endorsement section should be applied to this standard.

ISPM 3 / Inconsistencies in the use of terms				
	Section	Existing text	Proposed ink amendments	Rationale
1.	ENDORSEMENT	Add a sentence	Ink amendments to the English version of this standard were approved by the Standards Committee in November 2009.	The added last sentence is to clarify that minor modifications were made subsequent to the adoption of the ISPM. There is no endorsement on this ISPM in Arabic - We no longer use endorsement, but adoption. There should definitely be an adoption section, if missing, we need to add.
1. Ar	إقرار	إضافة جملة	تم اعتماد نسخة التعديلات الحبرية باللغة الإنكليزية من لجنة المعايير في نوفمبر/أيلول 2009	إضافة الجملة السابقة لتوضيح إجراء بعض التعديلات الطفيفة بعد اعتماد المعيار
2.	SCOPE Paragraph 1, 2 nd sentence	It lists the related responsibilities of contracting parties to the IPPC ('contracting parties'), National ...	It lists the related responsibilities of contracting parties to the IPPC ('contracting parties'), National.....	Inconsistent with other ISPMs where contracting parties are referred to.
2. Ar	النطاق الفقرة 1، الجملة 2	وهو يستعرض المسؤوليات ذات الصلة للأطراف المتعاقدة في الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات ("الأطراف المتعاقدة")، والمنظمات القطرية لوقاية...	وهو يستعرض المسؤوليات ذات الصلة للأطراف المتعاقدة في الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات ("الأطراف المتعاقدة")، والمنظمات القطرية لوقاية...	غير متنسقة مع المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية الأخرى المشار فيها إلى الأطراف المتعاقدة

ISPM 3 / Inconsistencies in the use of terms				
3.	REFERENCES Modify some of the references	....<i>Glossary of phytosanitary terms</i> , 2004. ISPM No. 5, FAO, Rome... <i>Guidelines for pest risk analysis</i> , 1996. ISPM No. 2, FAO, Rome. ...	...ISPM 2. 2007. Framework for pest risk analysis. Rome, IPPC, FAO. ISPM 5. 2009. Glossary of phytosanitary terms. Rome, IPPC, FAO.	To update to most recent ISPM 5 and ISPM 2 (using the proposed format for references to ISPMs)
3. Ar	المراجع تعديل بعض المراجع			Not applicable
4.	BACKGROUND Paragraph 4, last sentence	However, it is not intended that any aspects of this standard alter in any way the scope or obligations of the IPPC itself as contained in the New Revised Text of the IPPC (1997) or elaborated on in any of the other ISPMs.	However, it is not intended that any aspects of this standard alter in any way the scope or obligations of the IPPC itself as contained in the New Revised Text of the IPPC (1997) or elaborated on in any of the other- or its ISPMs.	Use "obligations of the IPPC or its ISPMs" for consistency with other standards.
4. Ar	معلومات اساسية الفقرة 4، الجملة الأخيرة	لكن ليست هناك نية على الإطلاق في أن يمس أي جانب من جوانب هذه المعايير على نطاق الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات بحد ذاتها أو الواجبات التي نصت عليها كما ترد في النص المنقح الجديد (1997) أو كما جرت بلورتها في أي من المعايير الدولية الأخرى لتدابير الصحة النباتية.	لكن ليست هناك نية على الإطلاق في أن يمس أي جانب من جوانب هذه المعايير على هذا المعيار نطاق أو الواجبات التي نصت عليها الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات بحد ذاتها أو الواجبات التي نصت عليها كما ترد في النص المنقح الجديد (1997) أو كما جرت بلورتها في أي من المعايير الدولية الأخرى لتدابير الصحة النباتية الخاصة بها.	استخدام "الواجبات التي نصت عليها الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات أو المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية الخاصة بها" لتنسق مع باقي المعايير
5.	BACKGROUND Paragraph 5, 2nd sentence	It is recognized that the existing standards on pest risk analysis (ISPM No. 2: <i>Guidelines for pest risk analysis</i>	It is recognized that the existing standards on pest risk analysis (ISPM 2: 2007 ...	To update to most recent ISPM 2 (using the proposed format for references to ISPMs)
5. Ar	معلومات اساسية الفقرة 5، الجملة الثانية	ومن المعروف أن المعايير الدولية الموجودة عن تحليل مخاطر الآفات (المعيار الدولي رقم 2: الخطوط التوجيهية لتحليل مخاطر الآفات	ومن المعروف أن المعايير الدولية الموجودة عن تحليل مخاطر الآفات (المعيار الدولي رقم 2: 2007	لتحديث النسخة الأخيرة من المعيار رقم 2 من المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية (استخدام الصيغة المقترحة للإشارة إلى المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية)
6.	2. Pest Risk Analysis Paragraph 2	Pest risk assessment should be conducted in accordance with ISPM No. 2 (<i>Guidelines for pest risk analysis</i>) ...	Pest risk assessment should be conducted in accordance with ISPM No. 2: 2007 <i>Guidelines for pest risk analysis</i>	Updating to the most recent version of ISPM 2

ISPM 3 / Inconsistencies in the use of terms				
6. Ar	2. تحليل مخاطر الآفات الفقرة 2	ويجب أن يتم تقدير مخاطر الآفات طبقاً للمعيار الدولي رقم 2 (الخطوط التوجيهية لتحليل مخاطر الآفات)	ويجب أن يتم تقدير مخاطر الآفات طبقاً للمعيار الدولي رقم 2 (الخطوط التوجيهية لتحليل مخاطر الآفات) -2007	لتحديث النسخة الأخيرة من المعيار رقم 2 من المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية
7.	3.1.2 1 st sentence	3.1.2 Evaluate the documentation on the target pest and on the biological control agent and beneficial organisms supplied by the importer (see section 4) in relation to the level of acceptable risk.	3.1.2 Evaluate the documentation on the target pest and on the biological control agent and beneficial organisms supplied by the importer (see section 4) in relation to the <u>level of</u> acceptable <u>level of</u> risk.	Use acceptable level of risk in all standards having appropriate level of protection, for consistency with ISPM 11 and 21.
7. Ar	2.1.3 الجملة الأولى	2.1.3 تقييم الوثائق الخاصة بالآفة المستهدفة ويعامل مكافحة البيولوجية والكائنات الحية المفيدة التي يقدمها المستورد (أنظر القسم 4) بالنسبة إلى المستوى المقبول من المخاطر	2.1.3 تقييم الوثائق الخاصة بالآفة المستهدفة ويعامل مكافحة البيولوجية والكائنات الحية المفيدة التي يقدمها المستورد (أنظر القسم 4) بالنسبة إلى المستوى المقبول من المخاطر	Nothing to modify on the Arabic version
8.	3.1.2 2 nd sentence	... and phytosanitary measures for containment and disposal) or release of biological control agents appropriate to the assessed risk.	... and phytosanitary measures for <u>confinement</u> containment and disposal) or release of biological control agents appropriate to the assessed risk.	Change “containment” to “confinement” to be in line with the new standard on PEQ and because containment is not used according to the Glossary definition here.
8. Ar	2.1.3 الجملة الثانية	وتدابير الصحة النباتية للاحتواء والتخلص من المواد) أو إطلاق عوامل مكافحة بيولوجية تناسب الخطر الذي جرى تقديره.	وتدابير الصحة النباتية <u>للإحتجاز</u> للاحتواء والتخلص من المواد) أو إطلاق عوامل مكافحة بيولوجية تناسب الخطر الذي جرى تقديره.	تغيير "الاحتواء" إلى "الإحتجاز" لتوافق المعيار الدولي الجديد بخصوص حجر ما بعد الدخول، كما أن استخدام "احتواء" هنا لا يوافق التعريف في مسرد المصطلحات.
9.	4.3 Documentary requirements related ... Title	4.3 Documentary requirements related to potential hazards and emergency actions	4.3 Documentary requirements related to potential hazards and <u>contingency plans emergency actions</u>	To be consistent with ISPMs 9, 18 and 25 and to adjust to the right meaning
9. Ar	3.4 شروط التوثيق المتصلة ... العنوان	3.4 شروط التوثيق المتصلة بالأخطار المحتملة وبالإجراءات الطارئة	3.4 شروط التوثيق المتصلة بالأخطار المحتملة و <u>بالإجراءات الطارئة بخطط الطوارئ</u>	لتتوافق مع المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية رقم 9، 18 و 25 و لضبط المعنى الصحيح
10.	4.3 Documentary requirements related ... 2nd indent	- details emergency action plans or procedures already in existence, should the biological control agent or beneficial organism display unexpected adverse properties.	- details <u>emergency action</u> contingency plans or procedures already in existence, should the biological control agent or beneficial organism display unexpected adverse properties.	These hazards and risks are not phytosanitary risks, then, it is better to avoid the use of “emergency action” as it has been defined in the glossary.

ISPM 3 / Inconsistencies in the use of terms				
10. Ar	3.4 شروط التوثيق المتصلة ... النقطة الثانية	تعرض بالتفصيل خطط العمل والإجراءات الطارئة الموجودة أساساً إذا اتضح أنّ لعامل مكافحة البيولوجية أو الكائن الحي المفيد مواصفات سلبية غير منتظرة.	تعرض بالتفصيل خطط العمل والإجراءات الطارئة أو إجراءات الطوارئ الموجودة أساساً إذا اتضح أنّ لعامل مكافحة البيولوجية أو الكائن الحي المفيد مواصفات سلبية غير منتظرة.	In Arabic, there is no difference ??? between “Emergency actions” and “Contingency procedures” In both cases it is identical to the term on the glossary
11.	4.4 Documentary requirements related ... Paragraph 1, last sentence	This information will be determined after candidate biological control agents are studied under quarantine security.	This information will be determined after candidate biological control agents are studied <u>under in</u> quarantine <u>conditions security</u> .	Not advisable to use quarantine security, it is not a defined term and could be confused with “phytosanitary security”. Use only quarantine because control agents are studied while confined, i.e. while in quarantine.
11. Ar	4.4 شروط التوثيق المتصلة ... الفقرة الأولى، الجملة الأخيرة	وتحدد هذه المعلومات بعد دراسة عوامل مكافحة البيولوجية المرشحة للاستخدام في ظروف الحجر الأمن.	وتحدد هذه المعلومات بعد دراسة عوامل مكافحة البيولوجية المرشحة للاستخدام في ظروف الحجر الأمن.	لا ينصح باستخدام "ظروف الحجر الأمن" فهو ليس مصطلحاً معروفاً وقد يسبب خلطاً مع مصطلح "أمن الصحة النباتية" استخدام "الحجر" فقط لأن دراسة عوامل مكافحة تتم أثناء الاحتجاز، إذاً في الحجر
12.	4.4 Documentary ... Paragraph 2, 1st sentence, 3 rd indent	- detailed description of containment facilities (including security and the competency and qualifications of the staff)	- detailed description of <u>the quarantine facility containment facilities</u> (including security and the competency and qualifications of the staff)	To use the term already used throughout this ISPM.
12. Ar	4.4 شروط التوثيق المتصلة ... الفقرة الثانية، النقطة الثالثة	وصف مفصّل لمرافق الاحتواء (بما في ذلك شروط السلامة ومهارة الموظفين ومؤهلاتهم)	وصف مفصّل لمرافق الاحتواء لمرفق الحجر (بما في ذلك شروط السلامة ومهارة الموظفين ومؤهلاتهم)	لاستخدام نفس المصطلح المستخدم في هذا المعيار
13.	4.4 Documentary... 2 nd para, first sentence, last indent	- an emergency plan that will be implemented in the case of an escape from the facility.	- an emergency plan that will be implemented in the case of an escape from the <u>quarantine</u> facility.	Use quarantine facility. See above
13. Ar	4.4 شروط التوثيق المتصلة ... الفقرة الثانية، الجملة الأولى، النقطة الأخيرة	خطة طوارئ جاهزة للتنفيذ في حال توجّب الهرب من المرفق.	خطة طوارئ جاهزة للتنفيذ في حال توجّب الهرب من <u>المرفق الحجر</u> .	استخدام مرفق الحجر. انظر التعليق السابق

ISPM 3 / Inconsistencies in the use of terms				
14.	5. Responsibilities of Exporter Last indent	- organisms for SIT have been treated to achieve the required sterility for SIT purposes (e.g. using irradiation with the required minimum absorbed dose). ...	- organisms for <u>SIT-Sterile Insect Technique (SIT)</u> have been treated to achieve the required sterility for SIT purposes (e.g. using irradiation with the required minimum absorbed dose). ...	Spell out SIT , it is the first mention to the technique in the text
14. Ar	5. مسؤوليات المصدّر النقطة الأخيرة	معالجة الكائنات الحيّة المستخدمة في تقنية الحشرات العقيمة توصلاً إلى درجة العقم المطلوبة في تلك التقنية (مثلاً استخدام المعالجة بالإشعاع مع الجرعة المتناولة الدنيا اللازمة).	معالجة الكائنات الحيّة المستخدمة في تقنية الحشرات العقيمة (SIT) توصلاً إلى درجة العقم المطلوبة في تلك التقنية (مثلاً استخدام المعالجة بالإشعاع مع الجرعة المتناولة الدنيا اللازمة).	Acronyms are not used in Arabic, unless you want to keep it in English
15.	7.4 Emergency measures Title	7.4 Emergency measures	7.4 Emergency measures-Contingency plans	Title should be Contingency plans and not emergency <u>actions-measures</u> because the content of the item not compatible with the definition of an "emergency measure"
15. Ar	4.7 التدابير الطارئة العنوان	4.7 التدابير الطارئة	4.7 التدابير الطارئة خطط الطوارئ	يجب ان تكون خطط الطوارئ لأن المحتوى لا يوافق تعريف "تدابير طارئ"
16.	7.4 Emergency measures Paragraph 1	The NPPO or other responsible authority of the importing contracting party is responsible for developing or adopting emergency plans or procedures, as appropriate, for use ...	The NPPO or other responsible authority of the importing contracting party is responsible for developing or adopting <u>contingency emergency</u> plans or procedures, as appropriate, for use ...	To be compatible with the change in the title and the definition of emergency action in the Glossary.
16. Ar	4.7 التدابير الطارئة الفقرة 1	تكون المنظمة القطرية لوقاية النباتات أو غيرها من السلطات المسؤولة لدى الطرف المتعاقد المستورد مسؤولة عن إعداد أو الموافقة على خطط أو إجراءات طوارئ، حسب مقتضى، بغية استخدامها في البلد المستورد.	تكون المنظمة القطرية لوقاية النباتات أو غيرها من السلطات المسؤولة لدى الطرف المتعاقد المستورد مسؤولة عن إعداد أو الموافقة على خطط أو إجراءات طوارئ، حسب مقتضى، بغية استخدامها في البلد المستورد.	Nothing changes on the Arabic translation
17.	7.4 Emergency measures Paragraph 2	Where problems are identified (i.e. unexpected harmful incidents), the NPPO or other responsible authority should consider possible measures or corrective actions and, where appropriate, ...	Where problems are identified (i.e. unexpected harmful incidents), the NPPO or other responsible authority should consider possible <u>emergency measures or corrective</u> actions and, where appropriate, ...	To be compatible with the definition of emergency action in the Glossary.

ISPM 3 / Inconsistencies in the use of terms		
17. Ar	4.7 التدابير الطارئة الفقرة 2	<p>وإذا ما اتضح وجود مشاكل (أي حوادث مضرّة غير متوقعة)، يجدر بالمنظمة القطرية لوقاية النباتات أو أي سلطة مسؤولة أخرى أن تتظر في تدابير الصحة النباتية والإجراءات التصحيحية الممكنة وأن تحرص، حسب المقتضى، على تطبيقها وعلى إبلاغ جميع الأطراف المعنية بذلك.</p>
		<p>وإذا ما اتضح وجود مشاكل (أي حوادث مضرّة غير متوقعة)، يجدر بالمنظمة القطرية لوقاية النباتات أو أي سلطة مسؤولة أخرى أن تتظر في <u>تدابير الصحة النباتية</u> <u>والإجراءات التصحيحية إجراءات الطوارئ</u> الممكنة وأن تحرص، حسب المقتضى، على تطبيقها وعلى إبلاغ جميع الأطراف المعنية بذلك.</p>
		<p>لنتوافق مع تعريف "إجراء طارئ" في مسرد المصطلحات</p>

ISPM 10 REQUIREMENTS FOR THE ESTABLISHMENT OF PEST-FREE PLACES OF PRODUCTION AND PEST-FREE PRODUCTION SITES

In addition to the changes below, the recommendations regarding the format of references to ISPMs/IPPC and endorsement section should be applied to this standard.

ISPM 10 / Inconsistencies in the use of terms				
	Section	Existing text	Proposed ink amendments	Rationale
1.	ENDORSEMENT	add a sentence	Ink amendments to the English version of this standard were approved by the Standards Committee in November 2009.	The added last sentence is to clarify that minor modifications were made subsequent to the adoption of the ISPM
1. Ar				Not applicable.
2.	SCOPE	...as risk management options for meeting phytosanitary requirements for the import of plants...	...as pest risk management options for meeting phytosanitary import requirements for the import of plants..	The Glossary term “pest risk management” should be substituted because “risk management” is not a defined term. The Glossary term “phytosanitary import requirements” should be used wherever appropriate.
2. Ar	النطاق	...كبدائل لإدارة الاخطار لاجل تلبية متطلبات الصحة النباتية المتعلقة باستيراد النباتات...	...كبدائل لإدارة الإخطار مخاطر الآفات لاجل تلبية متطلبات شروط الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية للمتعلقة باستيراد النباتات ...	وجب استخدام مصطلح "ادارة مخاطر الآفات" لعدم وجود تعريف "ادارة الأخطار" يجب استخدام مصطلح "شروط الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية" الموجود بمسرد المصطلحات أينما كان ذلك مناسباً.

ISPM 10 / Inconsistencies in the use of terms				
3.	REFERENCES Modify some references	... <i>Glossary of phytosanitary terms</i> , 1999. ISPM No. 5, FAO, Rome. <i>Guidelines for PEST RISK ANALYSIS</i> , 1996. ISPM No. 2, FAO, Rome. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION , 1992. FAO, Rome. <i>New Revised Text of the INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION</i> , 1997. FAO, Rome. <i>Principles of PLANT QUARANTINE as related to international trade</i> , 1995. ISPM 1, FAO, Rome....	...International Plant Protection Convention. 1997. Rome, IPPC, FAO. ISPM 1. 2006. Phytosanitary principles for the protection of plants and the application of phytosanitary measures in international trade. Rome, IPPC, FAO. ISPM 2. 2007. Framework for pest risk analysis. Rome, IPPC, FAO. ISPM 5. 2009. Glossary of phytosanitary terms. Rome, IPPC, FAO....	To correct and update names of ISPMs (using the proposed format for references to ISPMs)
3. Ar			Not applicable	???
4.	Outline of requirements , end of 1st sentence (line 3)	...phytosanitary requirements of the importing country when imported from a pest free place of production.	...phytosanitary <u>import</u> requirements of the importing country when imported from a pest free place of production.	The Glossary term “phytosanitary import requirements” should be used wherever appropriate.
4. Ar	الإطار العام للمتطلبات آخر الجملة الأولى (السطر 2-3)	...وانها تستوفي متطلبات الصحة النباتية لدى البلد المستورد، عندما يكون استيرادها من مكان للإنتاج خال من الآفات.	...وانها تستوفي متطلبات شروط الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية لدى البلد المستورد، عندما يكون استيرادها من مكان للإنتاج خال من الآفات.	يجب استخدام مصطلح "شروط الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية" الموجود بمسرد المصطلحات أينما كان ذلك مناسباً.
5.	Outline of requirements 2nd sentence (lines 4-5)	...maintained pest free, it may be regarded...	..maintained <u>pest free free from a specific pest or pests</u> , it may be regarded...	This wording is consistent with the wording in line 2.
5. Ar	الإطار العام للمتطلبات الجملة الثانية (السطر 4)	...المحافظة عليه خاليا من الآفات، يمكن اعتباره...	...المحافظة عليه خاليا من الآفات <u>أفة أو آفات</u> <u>بعينها</u> ، يمكن اعتباره...	تعديل لفظي لتوافق اللفظ المستخدم في السطر 2

ISPM 10 / Inconsistencies in the use of terms					
6.	Outline of requirements Paragraph 2, 4 th indent	product integrity and security.	product identity, consignment and phytosanitary security.	product identity, consignment integrity and phytosanitary security <u>of the consignment</u>	The new Glossary term “phytosanitary security” already includes consignment integrity. Note that, strictly speaking (see TPG Report), this standard should not concern consignments at all. However, this is a substantive issue and not one of consistency, and, accordingly, no “ink amendment” is proposed on this point.
5. Ar	الإطار العام للمتطلبات الفقرة 2، النقطة 4	تحديد المنتج، سلامة الشحنة ومأمونية الصحة النباتية.	تحديد المنتج، سلامة الشحنة ومأمونية الصحة النباتية للشحنة.	تحديد المنتج، سلامة الشحنة ومأمونية وأمن الصحة النباتية للشحنة.	مصطلح "امن الصحة النباتية" يشمل سلامة الشحنة لاحظ أن، بالمعنى الدقيق للكلمة (انظر تقرير اللجنة الفنية لمسردات الصحة النباتية)، هذا المعيار لا يجب ان يتعرض للشحنات بالمرّة. و مع ذلك فهي قضية موضوعية وليست تنسيقية، و عليه فلم يتم اقتراح تعديل حبري على هذه النقطة.
7.	1.1 Application of a Pest Free Place of Production and Pest Free Production Site Paragraph 2, 1st sentence	...an adequate level of security may be achieved by different intensities of measures, ranging from...	...an adequate level of security may be achieved by different intensities of measures, ranging from...	...an adequate level of security the required assurance of pest freedom may be achieved by different intensities of measures, ranging from...	Ink amendment not approved by CPM-5 (2010)

ISPM 10 / Inconsistencies in the use of terms				
8.	1.2 Distinction between a Pest Free Place of Production or a Pest Free Production Site and a Pest Free Area Paragraph 3, 2nd sentence	Both systems can offer adequate phytosanitary security: the main security of the pest free area lies in the common application of measures to an area covering many places of production; the main security of the pest free place of production arises from the fact that management procedures, surveys and inspections are applied specifically and intensively to it.....	Both systems can offer adequate phytosanitary security: the main security of the pest free area lies in the required assurance for pest freedom: the pest free area mainly assures this by the common application of measures to an area covering many places of production; the main security of the pest free place of production arises from the pest free place of production mainly assures this by the fact that management procedures, surveys and inspections are applied specifically and intensively to it...	See Section 1.1, concerning the use of the word "security".
8. Ar	2.1 التفرقة بين مكان الإنتاج الخالي من الآفات وموقع الإنتاج الخالي من الآفات، والمنطقة الخالية من الآفات الفقرة 3، الجملة الثانية	وبمقدور كلا النظامين أن يوفر قدراً كافياً من الأمن على صعيد الصحة النباتية: إذ يكمن مصدر الأمن الرئيسي للمنطقة الخالية من الآفات في التطبيق المشترك للتدابير في منطقة تغطي أماكن إنتاج كثيرة؛ أما مصدر الأمن الرئيسي لمكان الإنتاج الخالي من الآفات فينبع من أن إجراءات الإدارة وعمليات المسح وعمليات التفتيش تطبق بصورة نوعية ومكثفة على ذلك المكان.	وبمقدور كلا النظامين أن يوفر قدراً كافياً من الأمن على صعيد الصحة النباتية: إذ يكمن مصدر الأمن الرئيسي للمنطقة الخالية من الآفات في الضمان المطلوب للخلو من الآفة: تضمن المنطقة الخالية من الآفة بعينها ذلك عن طريق التطبيق المشترك للتدابير في منطقة تغطي أماكن إنتاج كثيرة؛ أما مصدر الأمن الرئيسي لمكان الإنتاج الخالي من الآفات فينبع من أن وضمن مكان الإنتاج الخالي من الآفة ذلك بأن إجراءات الإدارة وعمليات المسح وعمليات التفتيش تطبق بصورة نوعية ومكثفة على ذلك المكان.	انظر قسم 1.1 الخاص باستخدام كلمة "امن"
9.	2.1.1 Characteristics of the pest Paragraph 1, 1st sentence	...can be declared free from a given pest to an adequate degree of security if the characteristics of the pest are suitable for this.	...can be declared free from a given pest to an adequate degree of security with the required assurance of pest freedom if the characteristics of the pest are suitable for this.	See Section 1.1, concerning the use of the word "security".
9. Ar	1.1.2 خصائص الآفة الفقرة 1، الجملة الأولى	يمكن إعلان خلو مكان إنتاج أو موقع إنتاج من آفة معينة، بدرجة كبيرة من الأمن، إذا كانت خصائص الآفة مناسبة لذلك.	يمكن إعلان خلو مكان إنتاج أو موقع إنتاج من آفة معينة، بدرجة كبيرة من الأمن مع الضمان المطلوب، إذا كانت خصائص الآفة مناسبة لذلك.	انظر قسم 1.1 الخاص باستخدام كلمة "امن"

ISPM 10 / Inconsistencies in the use of terms				
10.	2.1.4 Requirements and responsibilities of the NPPO 1st sentence	gives the required level of phytosanitary security	gives the required level of phytosanitary security <u>assurance of pest freedom</u>	See Section 1.1, concerning the use of the word “security”.
10. Ar	4.1.2 متطلبات ومسؤوليات المنظمة القطرية لوقاية النباتات الجملة الأولى	...يوفر إعلانة بخلو مكان الإنتاج أو موقع الإنتاج من الآفات المستوى المطلوب من الأمن على صعيد الصحة النباتية.	...يوفر إعلانة بخلو مكان الإنتاج أو موقع الإنتاج من الآفات <u>المستوى المطلوب من الأمن على صعيد الصحة النباتية الضمان المطلوب لخلوها من الآفة.</u>	انظر قسم 1.1 الخاص باستخدام كلمة "أمن"
11.	2.1.4 Requirements and responsibilities ... Last sentence	The NPPO should check the regulations of the importing country and/or...	The NPPO should check the regulations of the importing country <u>phytosanitary import requirements</u> and/or...	The Glossary term “phytosanitary import requirements” should be used wherever appropriate.
11. Ar	4.1.2 متطلبات ومسؤوليات المنظمة القطرية لوقاية النباتات الجملة الأخيرة	وينبغي أن تراجع المنظمة القطرية لوقاية النباتات لوائح البلد المستورد و/أو...	وينبغي أن تراجع المنظمة القطرية لوقاية النباتات <u>لوائح البلد المستورد شروط الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية و/أو...</u>	يجب استخدام مصطلح "شروط الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية" الموجود بمسرد المصطلحات أينما كان ذلك مناسباً.
12.	2.2 Establishment and Maintenance of ... last indent	product identity, consignment integrity and phytosanitary security	product identity, consignment integrity <u>and phytosanitary security of the consignment</u>	See Outline of requirements, paragraph 2
12. Ar	2.2 إنشاء أماكن الإنتاج الخالية من الآفات ومواقع الإنتاج... النقطة الأخيرة	هوية المنتجات، وسلامة الشحنة، والأمن على صعيد الصحة النباتية.	هوية المنتجات، <u>وسلامة الشحنة، والأمن على صعيد وأمن الصحة النباتية للشحنة.</u>	انظر الإطار العام للمتطلبات، الفقرة 2
13.	2.2.1 Systems to establish pest freedom Paragraph 2, 5th sentence	Specific provisions should be made for the withdrawal of pest free status	Specific provisions (corrective action plans) should be made for the withdrawal of pest free status	Ink amendment not approved by CPM-5 (2010)
14.	2.2.2 Systems to maintain pest freedom Paragraph 1, 2nd sentence	Their aim is to prevent the introduction of the pest into the place of production or production site, or to destroy previously undetected infestations	Their aim is to prevent the introduction <u>entry</u> of the pest into the place of production or production site, or to destroy previously undetected infestations <u>occurrences</u>	“Entry” is used elsewhere in this standard, and the context is wrong for the Glossary term “introduction”. The Glossary term “infestation” is usually used in connection with consignments. The term “occurrence” is more appropriate here.

ISPM 10 / Inconsistencies in the use of terms				
14. Ar	2.2.2 نظم المحافظة على الخلو من الآفات الفقرة 2، الجملة الثانية	تستهدف هذه التدابير الحيلولة دون دخول الآفة الى مكان الإنتاج أو موقع الإنتاج، أو تدمير حالات الإصابة التي لم يتم الكشف عنها في وقت سابق.	تستهدف هذه التدابير الحيلولة دون دخول الآفة الى مكان الإنتاج أو موقع الإنتاج، أو تدمير حالات الإصابة <u>وجود الآفة</u> التي لم يتم الكشف عنها في وقت سابق.	عادة ما يستخدم مصطلح "إصابة" متصلاً بالشحنات، "وجود الآفة" يبدو أكثر ملائمة في هذا الموضوع.
15.	2.2.3 Verification that pest freedom .. Title	Verification that pest freedom has been attained or maintained	Verification that pest freedom has been attained or maintained <u>of establishment and maintenance of pest freedom</u>	The words "establishment" and "maintenance" are used in the titles of sections 2.2.1 and 2.2.2. For consistency, they should therefore be used here.
15. Ar	3.2.2 التحقق من بلوغ حالة الخلو من الآفات العنوان	3.2.2 التحقق من بلوغ حالة الخلو من الآفات	3.2.2 <u>التحقق من بلوغ حالة الخلو من الآفات تحقيق الخلو من الآفات و المحافظة عليه</u>	الكلمتان "تحقيق" و "المحافظة على" استخدمتا كعناوين للأقسام 1.2.2 و 2.2.2 و للملائمة يجب استخدامهما هنا
16.	2.2.3 Verification that pest freedom .. Paragraph 1, 2nd sentence	These most often take the form of field inspections (also known as growing-season inspections), but may also include other detection methods	These most often take the form of field inspections (also known as growing-season inspections), but may also include other detection methods	The Glossary used to contain the terms "field inspection" and "growing-season inspection", but these were removed many years ago. "Growing-season inspection" remains appropriate, because it can be defined by the combination of the Glossary terms "Growing season" and "inspection". But the term "field" is not defined in the Glossary in a way which is appropriate to the concept of field inspection. Nor is it useful to maintain two synonymous concepts.
16. Ar	3.2.2 التحقق من بلوغ حالة الخلو من الآفات الفقرة 1، الجملة الثانية	وتتخذ عمليات المسح هذه في معظم الأحيان صورة عملية تفتيش ميدانية (تعرف أيضا باسم عمليات التفتيش أثناء موسم النمو)، ولكنها قد تشمل أيضا أساليب كشف أخرى	وتتخذ عمليات المسح هذه في معظم الأحيان صورة <u>عملية تفتيش ميدانية (تعرف أيضا باسم عمليات التفتيش أثناء موسم النمو)</u> ، ولكنها قد تشمل أيضا أساليب كشف أخرى	كان مسرد المصطلحات في الماضي يحتوي على مصطلحي "التفتيش الحقل" و "التفتيش أثناء موسم النمو" و لكن تم حذفهما منذ عدة سنين. "التفتيش أثناء موسم النمو" يبقى مناسباً حيث يمكن تعريفه من خلال دمج مصطلحات "موسم النمو" و "تفتيش" من مسرد مصطلحات الصحة النباتية و لكن مصطلح "حقل" غير معرف في مسرد المصطلحات بطريقة تلائم مبدأ "التفتيش الحقل" و ليس من المجدي الإبقاء على مصطلحين مترادفين.

ISPM 10 / Inconsistencies in the use of terms				
17.	2.2.3 Verification that pest freedom .. Parag 3, 2nd sentence	The prevalence of the pest in the area...	The <u>prevalence incidence</u> of the pest in the area...	The term “prevalence” has never been defined in the Glossary, whereas there is now a definition of the term “incidence”, which is appropriate here.
17. Ar	3.2.2 التحقق من بلوغ حالة الخلو من الآفات الفقرة 3، الجملة الثانية	وقد يؤثر انتشار الآفة في منطقة تحيط بمكان الإنتاج الخالي من الآفات أو بموقع الإنتاج الخالي من الآفات على نطاق المسح المطلوب.	وقد يؤثر انتشار <u>ظهور</u> الآفة في منطقة تحيط بمكان الإنتاج الخالي من الآفات أو بموقع الإنتاج الخالي من الآفات على نطاق المسح المطلوب.	؟؟؟؟ The term used in Arabic is the term “Spread” of the glossary. I cannot then comment by telling it has never been defined in the glossary
18.	2.2.4 Product identity, consignment integrity... Title	Product identity, consignment security and phytosanitary security	Product identity, consignment security and phytosanitary security <u>of the consignment</u>	See Outline of requirements, paragraph 2
18. Ar	4.2.2 هوية المنتجات، وسلامة الشحنة، والأمن على صعيد الصحة النباتية العنوان	هوية المنتجات، وسلامة الشحنة، والأمن على صعيد الصحة النباتية	هوية المنتجات، و <u>سلامة الشحنة، والأمن على صعيد أمن</u> الصحة النباتية <u>للشحنة</u>	انظر الإطار العام للمتطلبات، الفقرة 2
19.	2.2.4 Product identity, consignment integrity... Last sentence	The phytosanitary security of the product should be maintained after harvest	The <u>phytosanitary security pest freedom</u> of the product should be maintained after harvest	See Outline of requirements, paragraph 2. The “product after harvest” is not yet a “consignment”, but its pest freedom should be maintained.
19. Ar	4.2.2 هوية المنتجات، وسلامة الشحنة، والأمن على صعيد الصحة النباتية الجملة الأخيرة	وينبغي المحافظة على أمن المنتجات على صعيد الصحة النباتية بعد الحصاد.	وينبغي المحافظة على <u>أمن خلو</u> المنتجات <u>من الآفة</u> على <u>صعيد الصحة النباتية</u> بعد الحصاد.	انظر الإطار العام للمتطلبات، الفقرة 2 المنتجات بعد الحصاد لا تعتبر "شحنة" و لكن يجب الحفاظ على خلوها من الآفات
20.	3.1 General records Parag 1, 2nd sentence	...procedures for reaction to pest presence	...procedures for reaction to pest presence (<u>corrective action plans</u>)	See Section 2.2.1
20. Ar	1.3 السجلات العامة الفقرة 1، الجملة الثانية	... وإجراءات الاستجابة لوجود الآفة	... وإجراءات الاستجابة لوجود الآفة	
21.	3.1 General records Paragraph 1, 2nd sentence	...to ensure product identity, consignment integrity and phytosanitary security	...to ensure product identity, consignment integrity and phytosanitary security <u>of the consignment</u>	See Outline of requirements, paragraph 2

ISPM 10 / Inconsistencies in the use of terms				
21. Ar	1.3 السجلات العامة الفقرة 1، الجملة الثانية	... وإجراءات ضمان هوية المنتجات، وسلامة الشحنة، والأمن على صعيد الصحة النباتية.	... وإجراءات ضمان هوية المنتجات، وسلامة الشحنة، والأمن على صعيد أمن الصحة النباتية للشحنة.	انظر الإطار العام للمتطلبات، الفقرة 2
22.	3.1 General records Paragraph 2, line 3	(e.g types and dates of phytosanitary treatments, use of resistant cultivars)	(e.g types and dates of <u>phytosanitary</u> treatments, use of resistant cultivars)	"Phytosanitary treatment" is not a defined term in the Glossary. "Treatment", as defined, is sufficient.
22. Ar	1.3 السجلات العامة الفقرة 2، السطر 3	(مثل أنواع وتواريخ معالجات الصحة النباتية، واستخدام الأصناف المحصولية المقاومة للأفات)	(مثل أنواع وتواريخ <u>المعالجات للصحة النباتية</u> ، واستخدام الأصناف المحصولية المقاومة للأفات)	"معالجات الصحة النباتية" ليس معرفاً في مسرد مصطلحات الصحة النباتية. يكفي مصطلح "معاملات" كما هو في تعريفه
23.	3.1 General records paragraph 4, 1st sentence	because the pest concerned requires a high degree of phytosanitary security....	because the pest concerned requires a high degree of phytosanitary security <u>a high assurance of pest freedom is required</u>	See Outline of requirements, paragraph 2. It is the growing conditions which are of concern here, not the consignment.
23. Ar	1.3 السجلات العامة الفقرة 4، الجملة الأولى	لأن الإفة المعنية تتطلب درجة عالية من الأمن على صعيد الصحة النباتية	لأن الإفة المعنية تتطلب درجة عالية من الأمن على صعيد الصحة النباتية <u>المطلوب ضمان عالي للخلو من الإفة</u>	انظر الإطار العام للمتطلبات، الفقرة 2. المعني هنا ظروف النمو وليست الشحنة

ISPM 13 GUIDELINES FOR THE NOTIFICATION OF NON-COMPLIANCE AND EMERGENCY ACTION

In addition to the changes below, the recommendations regarding the format of references to ISPMs/IPPC and endorsement section should be applied to this standard.

ISPM 13 / Inconsistencies in the use of terms				
	Section	Existing text	Proposed ink amendments	Rationale
1.	ENDORSEMENT		Ink amendments to the English version of this standard were approved by the Standards Committee in November 2009.	The added last sentence is to clarify that minor modifications were made subsequent to the adoption of the ISPM
1. Ar	الإعتماد		اعتمدت لجنة المعايير التعديلات الحبرية للنسخة الإنكليزية من هذا المعيار في نوفمبر/أيلول 2009.	N/A
2.	SCOPE 1 st indent	- a significant instance of failure of an imported consignment to comply with specified phytosanitary requirements, including the detection of specified regulated pests	- a significant instance of failure of a an imported consignment to comply with specified phytosanitary import requirements, including the detection of specified regulated pests	To use the correct term which has been defined. Note that the sentence still refers to "specified" phytosanitary import requirement, to highlight that the notification is not in relation to all phytosanitary import requirements
2. Ar	النطاق النقطة الأولى	- وجود حالة واضحة لعدم التقيد باشتراطات الصحة النباتية المحددة في شحنة مستوردة، بما في ذلك اكتشاف آفات معينة من الآفات الخاضعة للوائح	- وجود حالة واضحة لعدم التقيد باشتراطات شروط الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية المحددة في شحنة مستوردة، بما في ذلك اكتشاف آفات معينة من الآفات الخاضعة للوائح	لاستخدام المصطلح الصحيح الذي تم تعريفه. لاحظ أن الجملة مازالت تشير إلى أن شروط الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية "المحددة"، لتسليط الضوء على أن الإخطار غير مرتبط بكافة شروط الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية
3.	REFERENCES Modify some references	<i>...Export certification systems, 1997. ISPM No. 7, FAO, Rome. Glossary of phytosanitary terms, 1999. ISPM No. 5, FAO, Rome. New Revised text of the International Plant Protection Convention, 1997, FAO, Rome....</i>	...International Plant Protection Convention. 1997. Rome, IPPC, FAO ISPM 5. 2009. Glossary of phytosanitary terms. Rome, IPPC, FAO. ISPM 7. 1997. Export certification system. Rome, IPPC, FAO. ...	To use the same format as more recent references to the IPPC. To update to most recent ISPM 5 To correct the name of ISPM 7 (and using the proposed format for references to ISPMs)
3. Ar				Not applicable [KA(1)]

ISPM 13 / Inconsistencies in the use of terms				
	Section	Existing text	Proposed ink amendments	Rationale
4.	Outline of requirements 1 st para, 1 st sentence Last para, 3 rd sentence	... makes provisions ... of imported consignments with phytosanitary requirements, including are directed to the re-export country.	....makes provisions ... of imported consignments with phytosanitary import requirements, including are directed to the re-exporting country.	To use the correct term which has been defined. To use language which is consistent with other text in the standard.
4. Ar	فكرة عامة عن الاشتراطات [KA(2)][ME(3)] الفقرة 1، الجملة الأولى الفقرة الأخيرة، الجملة الثالثة	... بالإبلاغ عن حالات عدم التقيد الملموس باشتراطات الصحة النباتية في الشحنات المستوردة... وتوجه البلاغات الخاصة بحالات عدم التقيد الملموس أو الإجراءات الطارئة المرتبطة بإعادة التصدير إلى البلد التي يعاد تصدير [الشحنة] إليه [ME(5)][KA(4)]	... بالإبلاغ عن حالات عدم التقيد الملموس باشتراطات بشروط الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية في الشحنات المستوردة... وتوجه البلاغات الخاصة بحالات عدم التقيد الملموس أو الإجراءات الطارئة المرتبطة بإعادة التصدير إلى البلد التي يعاد تصدير الشحنة لبلده فكرة عامة عن الاشتراطات الإطار العام للمتطلبات	لاستخدام المصطلح الصحيح الذي تم تعريفه [There will be no difference in Arabic between “Re-export country” and “Re-exporting country”] [A correction is proposed to the translation of “Re-export country” as it is translated as “the country of destination of the re-export”] [the title “outline of requirements is not translated like in the ISPM 10, a modification to (الإطار العام للمتطلبات) is suggested for consistency]
5.	1. Purpose of Notification 1 st para, 1 st sentence	Notifications ... significant failures of imported consignments to comply with specified phytosanitary requirements or to report ...	Notifications ... significant failures of imported –consignments to comply with specified phytosanitary import requirements or to report ...	To use the correct term which has been defined

ISPM 13 / Inconsistencies in the use of terms				
	Section	Existing text	Proposed ink amendments	Rationale
5. Ar	1. الغرض من البلاغ الفقرة 1، الجملة الأولى	البلاغات يقدمها البلد المستورد إلى البلد المصدر لتحديد حالات عدم التقيد الملموس باشتراطات الصحة النباتية المحددة أو للإبلاغ...	البلاغات يقدمها البلد المستورد إلى البلد المصدر لتحديد حالات عدم التقيد الملموس <u>باشتراطات شروط الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية المحددة</u> أو للإبلاغ...	لاستخدام المصطلح الصحيح الذي تم تعريفه
6.	3. Provisions of the IPPC Related to Notification 3 rd and 4 th indent	- Art VIII.1 states that contracting parties shall cooperate in achieving the aims of the Convention. - Art VIII.2 states that contracting parties shall designate a contact point for the exchange of information.	- Art VIII.1 states that " <u>The contracting parties shall cooperate with one another to the fullest practicable extent in achieving the aims of this Convention</u> " - Art VIII.2 states that " <u>Each contracting party shall designate a contact point for the exchange of information connected with the implementation of this Convention.</u> "	For consistency with the IPPC and the previous 2 indents, and to not abridge the Convention, but to quote it.
6. Ar	3. أحكام الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات المتصلة بالإبلاغ النقطة 3 و 4	- تنص المادة 8-1 "على أن تتعاون الأطراف المتعاقدة فيما بينها في تحقيق أهداف الاتفاقية" - وتنص المادة 8-2 على أن "تعيين الأطراف المتعاقدة جهة اتصال لتبادل المعلومات".	- تنص المادة 8-1 على أن "تتعاون الأطراف المتعاقدة فيما بينها إلى أقصى حد عملي ممكن لبلوغ أهداف هذه الاتفاقية." - وتنص المادة 8-2 على أن "يعين كل طرف متعاقد جهة اتصال لتبادل المعلومات المتعلقة بتنفيذ هذه الاتفاقية".	للتوافق مع الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات و النقطتين السابقتين، و لاقتباس نص الاتفاقية و عدم اختصارها.
7.	4.1 Significant instances of non-compliance Paragraph 1, 1 st indent Paragraph 2	- failure to comply with phytosanitary requirements Significant instances of non-compliance of an imported consignment with phytosanitary requirements should ...	- failure to comply with phytosanitary <u>import</u> requirements Significant instances of non-compliance of an imported consignment with phytosanitary <u>import</u> requirements should...	To use the correct term which has been defined

ISPM 13 / Inconsistencies in the use of terms				
	Section	Existing text	Proposed ink amendments	Rationale
7. Ar	1.4 حالات عدم التقيد الملموس الفقرة 1، النقطة الأولى الفقرة 2	عدم التقيد باشتراطات الصحة النباتية ينبغي الإبلاغ عن حالات عدم التقيد الملموسة في الشحنات المستوردة التي تطبق عليها اشتراطات الصحة النباتية إلى ...	عدم التقيد باشتراطات <u>بشروط الاستيراد المتعلقة</u> بالصحة النباتية ينبغي الإبلاغ عن حالات عدم التقيد الملموسة في الشحنات <u>المستوردة</u> التي تطبق عليها <u>اشتراطات شروط الاستيراد المتعلقة</u> بالصحة النباتية إلى ...	لاستخدام المصطلح الصحيح الذي تم تعريفه
8.	6.1 Required information 8 th indent, 4 th sub-indent	phytosanitary requirements to which the non-compliance applies	phytosanitary <u>import</u> requirements to which the non-compliance applies	To use the correct term which has been defined
8. Ar	1.6 المعلومات المطلوبة النقطة 8، النقطة الفرعية 4	اشتراطات الصحة النباتية التي تنطبق عليها نصوص عدم التقيد	<u>اشتراطات شروط الاستيراد المتعلقة</u> بالصحة النباتية التي تنطبق عليها نصوص عدم التقيد	لاستخدام المصطلح الصحيح الذي تم تعريفه
9.	6.1 Required information last indent,	- <i>Authentication marks</i> - the notifying authority should have a means for authenticating valid notifications (e.g. stamp, seal, letterhead, authorized signature).	- <i>Authentication marks</i> - the <u>importing country notifying authority</u> should have a means for authenticating valid notifications (e.g. stamp, seal, letterhead, authorized signature).	"notifying authority" is SPS language, not IPPC language. Change to make consistent with other text in the standard.
9. Ar	1.6 المعلومات المطلوبة النقطة الأخيرة	العلامات التي تؤكد صحة البلاغات. ينبغي أن تكون لدى السلطة المرسله للبلاغ وسيلة للتأكد من صحة البلاغات (مثل خاتم، أو أوراق تحمل شعارات رسمية، أو توقيع معتمد).	العلامات التي تؤكد صحة البلاغات. ينبغي أن تكون لدى <u>السلطة المرسله للبلاغ الدولية المستوردة</u> وسيلة للتأكد من صحة البلاغات (مثل خاتم، أو أوراق تحمل شعارات رسمية، أو توقيع معتمد).	"السلطة المرسله للبلاغ" هو من لغويات اتفاقية الصحة و الصحة النباتية و ليس من لغويات الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات. التغيير للتوافق مع نصوص المعيار الأخرى
10.	7. Documentation and Means of Communication 1 st para	The notifying country should keep notification documents,	The <u>notifying importing</u> country should keep notification documents,	Change to make consistent with other text in the standard.
10. Ar	7. المستندات ووسائل الاتصال الفقرة 1	ينبغي ان يحتفظ البلد المبلغ بمستندات البلاغ	ينبغي ان يحتفظ البلد <u>المبلغ المستورد</u> بمستندات البلاغ	التغيير للتوافق مع نصوص المعيار الأخرى

ISPM 14 USE OF INTEGRATED MEASURES IN A SYSTEMS APPROACH FOR PEST RISK MANAGEMENT

In addition to the changes below, the recommendations regarding the format of references to ISPMs/IPPC and endorsement section should be applied to this standard.

ISPM 14 / Inconsistencies in the use of terms				
	Section	Existing text	Proposed ink amendments	Rationale
1.	ENDORSEMENT		Ink amendments to the English version of this standard were approved by the Standards Committee in November 2009.	The added last sentence is to clarify that minor modifications were made subsequent to the adoption of the ISPM
1. Ar				N/A
2.	SCOPE line 3	... phytosanitary requirements for the import of plants, ...	... phytosanitary <u>import</u> requirements for the import of plants,	The Glossary term “phytosanitary import requirements” should be used wherever appropriate.
2. Ar	النطاق	... يلبي اشتراطات الصحة النباتية عند استيراد النباتات ...	... يلبي اشتراطات شروط الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية عند استيراد النباتات ...	يجب استخدام مصطلح "شروط الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية" الموجود بمسرد المصطلحات أينما كان ذلك مناسباً.
3.	REFERENCES Modify some references	<i>Glossary of phytosanitary terms</i> , 2001. ISPM No. 5, FAO, Rome. <i>Guidelines for pest risk analysis</i> , 1996. ISPM No. 2, FAO, Rome. <i>Pest risk analysis for quarantine pests</i> , 2001. ISPM No. 11, FAO, Rome. <i>Principles of plant quarantine as related to international trade</i> , 1995. ISPM No. 1, FAO, Rome.	... ISPM 1. 2006. <i>Phytosanitary principles for the protection of plants and the application of phytosanitary measures in international trade</i>. Rome, IPPC, FAO. ISPM 2. 2007. <i>Framework for pest risk analysis</i> Rome, IPPC, FAO. ISPM 5. 2009. <i>Glossary of phytosanitary terms</i>. Rome, IPPC, FAO. ISPM 11. 2004. <i>Pest risk analysis for quarantine pests, including analysis of environmental risks and living modified organisms</i>. Rome, IPPC, FAO.	To update references of the standards which have been revised since ISPM 14 was adopted (using the proposed format for references to ISPMs)

ISPM 14 / Inconsistencies in the use of terms

3. Ar				N/A [KA(6)]
4.	Outline of requirements Paragraph 1, 1st sentence	The appropriate international PRA standards provide	<u>The appropriate international PRA standards ISPMs 2:2007, 11:2004 and 21:2004</u> provide	These are the appropriate international PRA standards (using the proposed format for references to ISPMs)
4. Ar	موجز الاشتراطات الفقرة 1، الجملة الأولى	توفر المعايير الدولية الملائمة لتحليل مخاطر الأفات توجيهها	توفر المعايير الدولية الملائمة لتحليل مخاطر الإفات المعيار الدولي رقم 2: 2007، المعيار الدولي رقم 11: 2004 و المعيار الدولي رقم 21: 2004 من المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية توفر توجيهها موجز الاشتراطات الإطار العام للمتطلبات	تلك هي المعايير الدولية الخاصة بتحليل مخاطر الأفات (استخدام الصيغة المقترحة للإشارة إلي المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية) [the title [KA(7)] "outline of requirements is not translated like in the ISPM 10, a modification to (الإطار العام للمتطلبات) is suggested for consistency]

ISPM 14 / Inconsistencies in the use of terms				
5.	Outline of requirements Paragraph 1, 3rd sentence	They can also be developed to provide phytosanitary protection in situations where ...	They can also be developed to provide phytosanitary protection in situations where ...	“Phytosanitary protection” is an undefined concept not used elsewhere. The words are not necessary here.
5.	Ar	موجز الاشتراطات الفقرة 1، الجملة الثالثة	وهذه التدابير يمكن تطويرها لتوفير حماية للصحة النباتية عندما	"حماية الصحة النباتية" ليس مفوماً معرّفاً و غير مستخدم في مواضع أخرى. الكلمات ليست ضرورية هنا
6.	1. Purpose of Systems Approaches 1st sentence	... are described in appropriate international PRA standards ....	... are described in appropriate international PRA standards ISPMs 2:2007, 11:2004 and 21:2004	See Outline
6.	Ar	1. الغرض من أساليب النظم الجملة الأولى	يرد وصف الكثير من العناصر والمكونات المفردة لإدارة مخاطر الآفات في المعايير الدولية الملائمة لتحليل مخاطر الآفات المعيار الدولي رقم 2: 2007، المعيار الدولي رقم 11: 2004 و المعيار الدولي رقم 21: 2004 من المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية.	انظر المتطلبات
7.	1. Purpose of Systems Approaches 2nd sentence	All pest risk management measures ...	All phytosanitary pest risk management measures ...	“Pest risk management measure” is a term neither used elsewhere nor defined. It is better to use an appropriate defined term.
7.	Ar	1. الغرض من أساليب النظم الجملة الثانية	لجميع تدابير الصحة النباتية إدارة مخاطر الآفات مبرراتها	"تدابير إدارة مخاطر الآفات" ليس مصطلحاً معرّفاً و غير مستخدم في مواضع أخرى، من الأفضل استخدام مصطلح معرف ملائم.
8.	1. Purpose of Systems Approaches 3rd sentence	A systems approach integrates pest risk management measures to meet the appropriate level of phytosanitary protection of the importing country.	A systems approach integrates pest risk management measures to meet the appropriate level of phytosanitary protection of the importing country. phytosanitary import requirements.	As above (line 2), but the measures which are integrated are not necessarily phytosanitary measures. The Glossary term “phytosanitary import requirements” should be used wherever appropriate.

ISPM 14 / Inconsistencies in the use of terms				
8. Ar	1. الغرض من أساليب النظم الجملة الثالثة	وأسلوب النظم يدمج مختلف تدابير إدارة أخطار الآفات لتلبية المستوى المناسب لحماية الصحة النباتية في البلد المستورد.	وأسلوب النظم يدمج مختلف <u>التدابير لإدارة الأخطار</u> الآفات لتلبية المستوى المناسب لحماية شروط <u>الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية في البلد المستورد</u> .	انظر فوق (الجملة الثانية)، و لكن التدابير المدمجة ليست بالضرورة تدابير الصحة النباتية. يجب استخدام مصطلح "شروط الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية" الموجود بمسرد المصطلحات أينما كان ذلك مناسباً.
9.	1. Purpose of Systems Approaches 4th sentence (line 5)	... disinfestation treatments ...	... <u>disinfestation</u> treatments ...	The Glossary term "treatment" is sufficient. "Disinfestation" is not Glossary language.
9. Ar	1. الغرض من أساليب النظم الجملة الرابعة	... المعالجة بالتطهير ...	... المعالجة بالتطهير ...	مصطلح "المعالجة" بمسرد مصطلحات الصحة النباتية بعد كافياً. "التطهير" ليس من مسرد المصطلحات
10.	1. Purpose of Systems Approaches Last sentence	... among risk management options ...	... among <u>pest</u> risk management options ...	The Glossary only uses and defines the term "pest risk management".
10. Ar	1. الغرض من أساليب النظم الجملة الأخيرة	... خيارات إدارة الأخطار ...	... خيارات إدارة <u>الأخطار</u> مخاطر الآفات ...	يعرف مسرد المصطلحات فقط مصطلح "إدارة مخاطر الآفات"
11.	2 Characteristics of... paragraph 1, last sentence	... to meet the appropriate level of phytosanitary protection and confidence.	... to meet <u>the appropriate level of phytosanitary protection and confidence</u> <u>phytosanitary import requirements</u> .	The Glossary term "phytosanitary import requirements" should be used wherever appropriate.
11. Ar	2. خصائص أساليب النظم الفقرة 1، الجملة الأخيرة	للاوصول إلى المستوى المناسب من حماية الصحة النباتية والثقة.	للاوصول إلى المستوى المناسب من حماية شروط <u>الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية والثقة</u> .	يجب استخدام مصطلح "شروط الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية" الموجود بمسرد المصطلحات أينما كان ذلك مناسباً.
12.	2 Characteristics of... paragraph 2, 1st sentence	... compliance with official phytosanitary procedures.	... compliance with <u>official</u> phytosanitary procedures.	As defined in the Glossary, all "phytosanitary procedures" are official.
12. Ar	2. خصائص أساليب النظم الفقرة 2، الجملة الأولى	على الإجراءات الرسمية للصحة النباتية	على <u>الإجراءات الرسمية للصحة النباتية</u>	طبقاً لتعريف مسرد المصطلحات، كل "إجراءات الصحة النباتية" إجراءات رسمية
13.	2 Characteristics of... paragraph 3, 1st sentence	Cultural practices, field treatment, ...	Cultural practices, <u>fieldcrop</u> treatment, ...	"Field" has a specific Glossary meaning
13. Ar	2. خصائص أساليب النظم الفقرة 3، الجملة الأولى	ممارسات الزراعة والمعالجة في الحقل ...	ممارسات الزراعة و <u>المعالجة في الحقل المحصول</u> ...	"حقل" له تعريف محدد بمسرد المصطلحات

ISPM 14 / Inconsistencies in the use of terms				
14.	2 Characteristics of... Paragraph 4	Measures that do not kill pests or reduce their prevalence but reduce their potential for entry or establishment (safeguards) can be ...	Measures that do not kill pests or reduce their prevalence <u>incidence</u> but reduce their potential for entry or establishment (safe <u>guards</u>) can be	Ink amendment not approved by CPM 5 (2010)
15.	3 Relationship with PRA and... title	available risk management options	available <u>pest</u> risk management options	See Section 1; line 8
15. Ar	3. العلاقة مع تحليل أخطار الآفات و... العنوان	الخيارات المتاحة لإدارة الأخطار	الخيارات المتاحة لإدارة <u>مخاطر الآفات</u>	انظر قسم 1؛ الجملة الأخيرة
16.	3 Relationship with PRA and... paragraph 1, 1st sentence	The conclusions from pest risk assessment are used to decide whether risk management is required and the strength of measures to be used (Stage 2 of PRA).	The conclusions from pest risk assessment (<u>Stage 2 of PRA</u>) are used to decide whether <u>pest</u> risk management is required and the strength of measures to be used (<u>Stage 2 of PRA</u>).	“Pest risk management”, not “risk management”. The strength of measures is not part of pest risk assessment, so “(Stage 2 of PRA)” should be placed earlier, as proposed.
16. Ar	3. العلاقة مع تحليل أخطار الآفات و... الفقرة 1، الجملة الأولى	تستخدم استنتاجات عملية تقييم مخاطر الآفات لاتخاذ قرار بما إذا كانت إدارة الأخطار مطلوبة وقرار بشأن مدى شدة التدابير الواجب استخدامها (المرحلة 2 من تحليل مخاطر الآفات).	تستخدم استنتاجات عملية تقييم مخاطر الآفات (المرحلة 2 من تحليل مخاطر الآفات) لاتخاذ قرار بما إذا كانت إدارة <u>مخاطر الآفات</u> مطلوبة وقرار بشأن مدى شدة التدابير الواجب استخدامها (المرحلة 2 من تحليل مخاطر الآفات).	"إدارة مخاطر الآفات" و ليس "إدارة الأخطار". شدة التدابير ليست جزءاً من تقييم مخاطر الآفات، لذا وجب ذكر "(المرحلة 2 من تحليل مخاطر الآفات)" قبلها كما هو مقترح.
17.	3 Relationship with PRA and... paragraph 2, 1st sentence	A combination of pest risk management measures in a systems approach is one of the options which may be selected as the basis for import requirements to meet the appropriate level of phytosanitary protection of the importing country.	A combination of <u>pest risk management</u> <u>phytosanitary</u> measures in a systems approach is one of the options which may be selected as the basis for <u>phytosanitary</u> import requirements to meet the appropriate level of phytosanitary protection of the importing country.	“Pest risk management measures” and “phytosanitary import requirements”, as before.

ISPM 14 / Inconsistencies in the use of terms				
17. Ar	3. العلاقة مع تحليل أخطار الآفات و... الفقرة 2، الجملة الأولى	وواحدة من البدائل التي يمكن اختيارها في إطار أسلوب النظم انتقاء مجموعة من تدابير إدارة مخاطر الآفات لتكون أساسا لاشتراطات الاستيراد لتحقيق مستوى الحماية المناسب في البلد المستورد.	وواحدة من البدائل التي يمكن اختيارها في إطار أسلوب النظم انتقاء مجموعة من تدابير الصحة النباتية لإزالة مخاطر الآفات لتكون أساسا لاشتراطات لشروط الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية للإستيراد لتحقيق مستوى الحماية المناسب في البلد المستورد.	"تدابير إدارة مخاطر الآفات" و "شروط الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية"، مثلما سبق
18.	Pre-planting third indent	pest-free areas, places or sites of production	pest-free areas, <u>pest-free places of production</u> , or <u>pest-free production sites of production</u>	The full Glossary terms should be used.
18. Ar	قبل الزرع النقطة الثالثة	توفير مساحات وأماكن أو مواقع إنتاج خالية من الآفات	توفير مساحات وأماكن أو مواقع إنتاج خالية من الآفات مناطق خالية من آفة بعينها، أماكن إنتاج خالية من آفة بعينها أو مواقع للإنتاج خالية من آفة بعينها	يجب استخدام مصطلحات مسرد المصطلحات
19.	Pre-harvest	...biocontrol...	... <u>biocontrol</u> <u>biological control</u> ...	Consistent use of term
19. Ar	قبل الحصاد النقطة الأولى	... الرقابة البيولوجية	... <u>الرقابة المكافحة</u> البيولوجية	استخدام ملائم للمصطلح
20.	Post harvest 1 st indent	treatment to kill, sterilize or remove pests (e.g. fumigation, ...	treatment to kill, sterilize or remove <u>pests</u> (e.g. fumigation, ...	The Glossary term already specifies "to kill...".
20. Ar	المعالجة والمناولة بعد الحصاد النقطة الأولى	المعالجة لقتل الآفات أو إصابتها بالعقم أو إزالتها (مثل التدخين)	المعالجة لقتل الآفات أو إصابتها بالعقم أو إزالتها (مثل التدخين)	حدد التعريف في مسرد المصطلحات "القتل...".
21.	Transportation and distribution 3 rd indent	ports of entry	<u>ports</u> <u>points</u> of entry	To use the correct Glossary term
21. Ar	النقل والتوزيع النقطة الثالثة	... موانئ الدخول	... موانئ <u>نقاط</u> الدخول	استخدام المصطلح الصحيح بمسرد المصطلحات
22.	4 Independent and Dependent Measures 1st sentence	... independent and dependent measures (including safeguards).	... independent and dependent measures (including safeguards).	See Section 2, paragraph 4 [KA(8)] [ME(9)].
22. Ar	4. التدابير المستقلة والتابعة الجملة الأولى	... تدابير مستقلة وتدابير تابعة (تشمل الضمانات).	... تدابير مستقلة وتدابير تابعة (تشمل الضمانات).	انظر القسم 2، الفقرة 4

ISPM 14 / Inconsistencies in the use of terms				
23.	5 Circumstances for use 1 st indent	a particular measure is:	<u>individual measures are: a particular measure is:</u>	The phrase “individual measures” is used [KA(10)][ME(11)] elsewhere in this Section.
23. Ar	5. ظروف استعمال هذه الأساليب النقطة 1	يكون أي تدبير بعينه يكون أي تدبير بعينه: غير كاف للوصول إلى مستوى حماية الصحة النباتية المناسب في البلد المستورد غير متوافر (أو يُحتمل ألا يكون متوافر) مضر (بالسلعة أو بصحة الإنسان أو بالبيئة) لا يحقق مردودية التكاليف فيه تقييد شديد للتجارة غير ممكن التنفيذ [KA(12)][ME(13)]	تكون التدابير الفردية: يكون أي تدبير بعينه تكون التدابير الفردية: يكون أي تدبير بعينه: - غير كافية للوصول إلى مستوى حماية الصحة النباتية المناسب في البلد المستورد - غير متوافرة (أو يُحتمل ألا تكون متوافرة) - مضر (بالسلعة أو بصحة الإنسان أو بالبيئة) - لا تحقق مردودية التكاليف فيها تقييد شديد للتجارة - غير ممكنة التنفيذ	[the sub-indent on the arabic version are not at their right level, they seems to be indents. Editorial modifications are necessary to be consistent with the modification of the indent as proposed]
24.	5 Circumstances for use 1 st indent, 1 st sub-indent	not adequate to meet the appropriate level of phytosanitary protection of the importing country	not adequate to meet the appropriate level of phytosanitary protection of the importing country <u>phytosanitary import requirements</u>	As before
24. Ar	5. ظروف استعمال هذه الأساليب النقطة 1، النقطة الفرعية 1	غير كاف للوصول إلى مستوى حماية الصحة النباتية المناسب في البلد المستورد	غير كاف للوصول إلى مستوى حماية شروط الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية المناسب في البلد المستورد	مثلما سبق
25.	6 Types of Systems Approaches paragraph 2, last sentence	as risk management measures	<u>for pest as risk management measures</u>	Pest risk management and not phytosanitary measures, because this sentence deals with the management of pests, not measures

ISPM 14 / Inconsistencies in the use of terms				
25. Ar	6. أنواع أساليب النظم الفقرة 2، الجملة الأخيرة	كتدابير لإدارة المخاطر	كتدابير لإدارة المخاطر الأفات "إدارة مخاطر الأفات" و ليست "تدابير صحة نباتية" لأن هذه الجملة تتعلق بالتعامل مع الآفة و ليس التدابير	
26.	7 Efficacy of Measures Paragraph 2, 1st sentence	The efficacy of independent measures that may be used to reduce pest risk can be expressed in different ways (e.g. mortality, reduction in prevalence, host susceptibility)	The efficacy of independent measures that may be used to reduce pest risk incidence can be expressed in different ways (e.g. mortality, reduction in incidenceprevalence , host susceptibility)	"Pest risk" is not a quantified concept. "prevalence[KA(14)][ME(15)]" is not a defined Glossary term, while "incidence" is.
26. Ar	7. كفاءة التدابير الفقرة 2، الجملة الأولى	ويمكن التعبير عن كفاءة التدابير المستقلة لتقليل مخاطر الأفات بتعبيرات مختلفة (مثل الوفاة، تقليل الانتشار، حساسية العائل).	ويمكن التعبير عن كفاءة التدابير المستقلة لتقليل مخاطر ظهور الأفات بتعبيرات مختلفة (مثل الوفاة، تقليل الانتشار الظهور، حساسية العائل).	"مخاطر الأفات" ليس المصطلح المؤهل. ؟؟؟
27.	9 Evaluating Systems Approaches 1st sentence	... to meet the appropriate level of phytosanitary protection for the importing country, the evaluation of whether the requirement is met or not ...	... to meet the appropriate level of phytosanitary protection for the importing country phytosanitary import requirements , the evaluation of whether the requirement is <u>these are</u> met or not ...	As before
27. Ar	9. تقييم أساليب النظم الجملة الأولى	النظم لتلبية المستوى المناسب لحماية الصحة النباتية في البلد المستورد. وينبغي أن يراعى تقييم ما إذا تحققت تلبية الاشتراطات أو لم تتحقق	النظم لتلبية المستوى المناسب لحماية شروط الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية في البلد المستورد. وينبغي أن يراعى تقييم ما إذا تحققت تلبية الاشتراطات أو لم تتحقق ذلك أم لا	مثلما سبق
28.	9 Evaluating Systems Approaches 3 rd indent, 2nd subindent	(prevalence of pest)	(prevalence incidence of pest)	As before

ISPM 14 / Inconsistencies in the use of terms				
28. Ar	9. تقييم أساليب النظم النقطة 3، النقطة الفرعية 2	(مدى انتشار الآفة)	(مدى انتشار ظهور الآفة)	مثلما سبق
		<ul style="list-style-type: none"> - تقييم المعلومات المتوافرة عن: - كفاءة التدابير - الإشراف والضبط، وبيانات العينات (مدى انتشار الآفة) - العلاقة بين الآفة والعائل - ممارسات إدارة المحاصيل - إجراءات التحقق - التأثيرات التي يمكن أن تحدث في التجارة، والتكاليف، بما في ذلك عامل الزمن [KA(16)] 	<ul style="list-style-type: none"> - تقييم المعلومات المتوافرة عن: - كفاءة التدابير - الإشراف والضبط، وبيانات العينات (مدى انتشار ظهور الآفة) - العلاقة بين الآفة والعائل - ممارسات إدارة المحاصيل - إجراءات التحقق - التأثيرات التي يمكن أن تحدث في التجارة، والتكاليف، بما في ذلك عامل الزمن 	[the sub-indent on the arabic version are not at their right level, they seems to be indents.]
29.	10 Responsibilities 1st and 2nd sentence	... of equivalence by considering risk management alternatives that will facilitate safe trade... ...to develop new and alternative risk management strategies,...	...of equivalence by considering <u>pest</u> risk management alternatives that will facilitate safe trade... .....to develop new and alternative <u>pest</u> risk management strategies,....	"pest risk management"
29. Ar	10. المسؤوليات الجملة الأولى و الثانية	...خيارات إدارة المخاطر التي من شأنها تيسير التجارة المأمونة ...لوضع استراتيجيات جديدة وبديلة لإدارة المخاطر،	...خيارات إدارة المخاطر <u>الآفات</u> التي من شأنها تيسير التجارة المأمونة ...لوضع استراتيجيات جديدة وبديلة لإدارة المخاطر <u>الآفات</u> ،	"إدارة مخاطر الآفات"
30.	10.1 Importing country .. 2 nd indent	specify the appropriate level of phytosanitary protection	specify the <u>phytosanitary import requirements appropriate level of phytosanitary protection</u>	As before
30. Ar	1.10 مسؤوليات البلد المستورد النقطة الثانية	تحديد المستوى الملائم لحماية الصحة النباتية	تحديد المستوى الملائم لحماية <u>شروط الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية</u>	مثلما سبق

ISPM 14 / Inconsistencies in the use of terms				
31.	10.2 Exporting country... 4 th indent	risk management measures	pest risk management measures	The exporting country does not perform pest risk management.
31. Ar	2.10 مسؤوليات البلد المصدر النقطة 4	تدابير إدارة المخاطر	تدابير إدارة <u>المخاطر-الافات</u>	الدولة المصدرة لا تقوم بإدارة مخاطر الافات
32.	Annex	Annex	Annex <u>1</u>	All annexes should be numbered, even if there is only one. Note that the original adopted EN version and the published EN one mention an Annex not an Appendix, therefore the table was incorrect and the change made.
32. Ar	الملحق 1	الملحق 1	الملحق 1	The Annex is already numbered on the Arabic version

ISPM 22: REQUIREMENTS FOR THE ESTABLISHMENT OF AREAS OF LOW PEST PREVALENCE

In addition to the changes below, the recommendations regarding the format of references to ISPMs/IPPC and endorsement section should be applied to this standard.

ISPM 22 / Inconsistencies in the use of terms				
	Section	Existing text	Proposed ink amendments	Rationale
1.	ENDORSEMENT		Ink amendments to the English version of this standard were approved by the Standards Committee in November 2009.	The added last sentence is to clarify that minor modifications were made subsequent to the adoption of the ISPM
1. Ar				N/A
2.	REFERENCES modify some references	<i>International Plant Protection Convention Requirements for the establishment of pest free areas</i> , 1996. ISPM No. 4, FAO, Rome <i>Glossary of phytosanitary terms</i> , 2004. ISPM No. 5, FAO, Rome.	...International Plant Protection Convention, 1997. Rome, IPPC, FAO. ISPM 4. 1995. Requirements for the establishment of pest free areas. Rome, IPPC, FAO. ISPM 5. 2009. Glossary of phytosanitary terms. Rome, IPPC, FAO.	References amended, with dates of revision as appropriate. And correct date of ISPM 4 (using the proposed format for references to ISPMs)
2. Ar				N/A[KA(17)]
3.	Outline of requirements 4 th paragraph 1 st line	Surveillance of the relevant pest should be conducted according to the appropriate protocols.	Surveillance of the relevant pest should be conducted according to the appropriate protocols (ISPM 6:1997).	Addition of appropriate cross-reference.
3. Ar	لمحة عامة عن الشروط الفقرة 4، السطر 1	ويجب أيضاً مراقبة الآفة ذات الصلة طبقاً للبروتوكولات المناسبة، وقد يتطلب إنشاء منطقة ينخفض فيها انتشار آفة أو الحفاظ على هذه المنطقة، اتخاذ إجراءات إضافية للصحة النباتية.	ويجب أيضاً مراقبة الآفة ذات الصلة طبقاً للبروتوكولات المناسبة، وقد يتطلب إنشاء منطقة ينخفض فيها انتشار آفة أو الحفاظ على هذه المنطقة، اتخاذ إجراءات إضافية للصحة النباتية. (المعيار الدولي رقم 6: 1997)	إضافة إشارة مرجعية ملائمة
4.	2.1 Determination of... 2 nd paragraph 4 th indent	..emergency action plan	.. emergency corrective action plan.	Correct term, consistent with the definition and use of the term in other ISPMs
4. Ar	1.2 تحديد المنطقة... الفقرة 2، النقطة 4	..لخطة عمل طارئة	..لخطة عمل طارئة تصحيحية	المصطلح الصحيح، متوافق مع التعريف و مع استخدامه في معايير أخرى من المعايير الدولية

ISPM 22 / Inconsistencies in the use of terms				
لتدابير الصحة النباتية				
5.	2.1 Determination of... 2 nd paragraph 5 th indent	...[phytosanitary measures used to maintain[KA(18)]ME(19)]...	...is a phytosanitary <u>regulation measures</u> used to maintain...	Correct term (i.e. not regulated pests of the country)
	2.1 Determination of... 3 rd paragraph last sentence	...in mitigating the pest risk down to a level acceptable for the importing country and thus, .....	... <u>in mitigating the pest risk down to a level acceptable for the importing country in ensuring that phytosanitary import requirements are met</u> and thus, ...	Use of correct defined term – phytosanitary import requirements ...
5. Ar	1.2 تحديد المنطقة... الفقرة 2، النقطة 5	وقد يكون هذا النوع من النظم بالغ الفعالية للتخفيف من حدة مخاطر الآفات إلى مستوى مقبول بالنسبة إلى البلد المستورد، ويمكن بالتالي،	وقد يكون هذا النوع من النظم بالغ الفعالية للتخفيف من حدة مخاطر الآفات إلى مستوى مقبول بالنسبة إلى البلد المستورد، لضمان استيفاء شروط الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية و يمكن بالتالي،	استخدام المصطلح الصحيح المعرف "شروط الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية"
6.	2.2 Operational plans last line	...that importing country requirements are met.	...that <u>importing country requirements the phytosanitary import</u> requirements are met...	use of defined term
6. Ar	2.2 الخطط التشغيلية السطر الأخير	حرصا على التقيد بشروط البلد المستورد	حرصا على التقيد بشروط البلد المستورد <u>الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية</u>	استخدام المصطلح المعرف
7.	3.1 Establishment of... Title	Establishment of an ALPP	Establishment of an <u>ALPP area of low pest prevalence</u>	Consistent with use of the full term used in all previous and subsequent headings
	1 st line	Low pest prevalence can occur...	Low pest <u>prevalence levels</u> can occur ...	Removal of non-defined term "[prevalence[KA(20)]]". (Only used within the term "low pest prevalence")
7. Ar	1.3 إنشاء منطقة العنوان	إنشاء منطقة ينخفض فيها انتشار الآفات	إنشاء منطقة ينخفض فيها انتشار الآفات <u>بمستوى منخفض</u>	[a modification on the title to apply the correct term of the glossary. Should be reviewed for the other titles]

ISPM 22 / Inconsistencies in the use of terms					
		السطر 1	قد ينخفض انتشار الآفات طبيعياً	قد ينخفض انتشار <u>مستوى</u> الآفات طبيعياً	???
8.	3.1.1 Determination of ... 1st sentence 3 rd line	..pest prevalence is below these levels.	...pest <u>incidence prevalence</u> is below these levels.	Use of defined term "incidence"	
8. Ar	1.1.3 تحديد مستويات معينة للآفات الجملة الأولى، السطر 3	لمعرفة ما إذا كانت الآفة دون تلك المستويات	لمعرفة ما إذا كانت <u>ظهور</u> الآفة دون تلك المستويات	استخدام مصطلح معرف "ظهور"	
9.	3.1.3 Documentation and verification 4th indent	.developed and implemented corrective actions.	developed and implemented corrective <u>actionsaction plans</u> .	Use of full defined term.	
9. Ar	3.1.3 التوثيق والتحقق النقطة 4	ما تم وضعه وتنفيذه من إجراءات تصحيحية.	ما تم وضعه وتنفيذه من <u>إجراءات خطط عمل</u> تصحيحية.	استخدام مصطلح معرف	
10.	3.1.4.2 Reducing pest ... Title	Reducing pest levels and maintaining low prevalence	Reducing pest levels and maintaining low <u>incidence prevalence</u>	Use of incidence	
10. Ar	2.4.1.3 خفض مستويات الآفات العنوان	خفض مستويات الآفات وإبقاء انتشارها منخفضاً	خفض مستويات الآفات وإبقاء <u>انتشارها ظهورها</u> منخفضاً	استخدام مصطلح "ظهور"	
11.	3.1.4.4 Corrective action plan Last sentence	Corrective actions should also address...	Corrective <u>actionsaction plans</u> should also address...	Use of full term – corrective action plan.	
11. Ar	4.4.1.3 خطة العمل التصحيحية الجملة الأخيرة	كما يجب أن تتناول الأنشطة التصحيحية كافة المسارات...	كما يجب أن تتناول <u>الأنشطة خطط العمل</u> التصحيحية كافة المسارات...	استخدام مصطلح "خطط العمل التصحيحية"	
12.	3.3 Change in the status... Paragraph 1	...at a level exceeding the specified pest level(s) within ...	... at <u>a level an incidence</u> exceeding the specified pest level(s) within	Consistent terminology	
	Paragraph 3, 2nd sentence	The corrective actions should be initiated as soon as possible after	The corrective <u>actions action plan</u> should be initiated as soon as possible after confirmation	Use of full term – corrective action plan	

ISPM 22 / Inconsistencies in the use of terms				
		confirmation that ...	that...	
12. Ar	3.3 تغيير حالة منطقة... الفقرة 1	... هو كشف الآفة (الآفات) المحددة عند مستوى يتخطى مستوى (مستويات) الآفة المحددة ضمن تلك المنطقة.	... هو كشف الآفة (الآفات) المحددة عند مستوى [p21] ظهور [KA(22)] [ME(23)] يتخطى مستوى (مستويات) الآفة المحددة ضمن تلك المنطقة.	[Nothing will be modified on the Arabic text as “the corrective actions” was translated to “the corrective action plan”]
	الفقرة 3، الجملة الثانية	إلى تنفيذ خطة العمل التصحيحية المشار إليها	إلى تنفيذ خطة العمل التصحيحية المشار إليها	
13.	3.3 Change in the status.. Paragraph 4, 4 th indent	- suspended (status lost)	- suspended (status lost)	“status lost” is not consistent with the meaning of suspended.
13. Ar	3.3 تغيير حالة منطقة... الفقرة 4، النقطة 4	تعليق العمل بها (فقد المركز).	تعليق العمل بها (فقد المركز).	"فقد المركز" غير متسق مع معنى التعليق
14.	3.4 Suspension and ... 2nd sentence	Corrective actions, and if necessary, additional ...	Corrective actions <u>action plans</u> , and if necessary, additional ..	Use of full term – corrective action plan
	5th sentence	...and the integrity of the system is verified, the ....	...and the integrity of the system is <u>compliance with the operational plan has been</u> verified, the...	Use of “integrity” could be confusing, compliance preferred.
14. Ar	4.3 تعليق حالة منطقة الجملة الثانية	وينبغي اتخاذ إجراءات تصحيحية	وينبغي اتخاذ <u>إجراءات خطط عمل</u> تصحيحية	استخدام مصطلح "خطط عمل تصحيحية"
	الجملة الخامسة	والتحقق من تكامل النظام	والتحقق من <u>تكامل للنظام</u> التوافق مع <u>الخطط التشغيلية</u>	استخدام "تكامل النظام" قد يسبب خلط،

SUPPLEMENT 1 TO ISPM 5: GLOSSARY OF PHYTOSANITARY TERMS

In addition to the changes below, the recommendations regarding the format of references to ISPMs/IPPC and endorsement section should be applied to this standard.

Supplement 1 to ISPM 5 / Table A Inconsistencies in the use of terms				
	Section	Existing text	Proposed ink amendments	Rationale
1.	4^[ak24] . General Requirements Paragraph 1	Official control is subject to the "principles of plant quarantine as related to international trade," in particular the principles of non-discrimination, transparency, equivalence and risk analysis.	Official control is subject to ISPM 1:2006 , the " principles of plant quarantine as related to international trade, " in particular the principles of non-discrimination, transparency, equivalence of phytosanitary measures and pest risk analysis.	To update to the revised ISPM 1:2006 Add phytosanitary measures and pest risk analysis to be in line with ISPM 1.
1. Ar	1.1 متطلبات عامة الفقرة 1	تخضع مكافحة الرسمية للمعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 1، وبخاصة مبادئ عدم التمييز، والشفافية، وتعادل تدابير الصحة النباتية، وتحليل مخاطر الآفات	تخضع مكافحة الرسمية للمعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 1، 2006، وبخاصة مبادئ عدم التمييز، والشفافية، وتعادل تدابير الصحة النباتية، وتحليل مخاطر الآفات	Nothing to be modified on the arabic text, I just added the year for the ISPM
2.	4. General Requirements Paragraph 3, 3rd indent	- measures related to controls on movement into and within the protected area(s) including measures applied at import.	- measures related to controls on restrictions related to the movement into and within the protected area(s) including phytosanitary measures applied at import.	"Controls" is not the correct term here, it is misused.. "restrictions" can be used instead. "Phytosanitary" has to be added to the word "measures" to match the defined term.
2. Ar	1.1 متطلبات عامة الفقرة 3، النقطة 3	القيود المرتبطة بالحركة إلى أو ضمن المنطقة (المناطق) المحمية بما في ذلك تدابير الصحة النباتية المطبقة عند الإستيراد.	القيود المرتبطة بالحركة إلى أو ضمن المنطقة (المناطق) المحمية بما في ذلك تدابير الصحة النباتية المطبقة عند الإستيراد.	Nothing to be modified on the arabic text
3.	4. General Requirements Paragraph 4, 2 nd and last sentence	...and effect of control to justify measures applied at import for the same purpose. Measures applied at import...	..and effect of control to justify phytosanitary measures applied at import for the same purpose. Phytosanitary M measures applied at import ...	"Phytosanitary" has to be added to the word "measures" to match the defined term.

Supplement 1 to ISPM 5 / Table A Inconsistencies in the use of terms				
3. Ar	1. متطلبات عامة الفقرة 4، الجملة الثانية و الجملة الأخيرة	...لتحديد مدى الحاجة إلى مكافحة وتأثيرها، لتبرير التدابير المطبقة عند الاستيراد للغرض نفسه. ويتعين أن تكون التدابير التي...	...لتحديد مدى الحاجة إلى مكافحة وتأثيرها، لتبرير التدابير <u>الصحة النباتية</u> المطبقة عند الاستيراد لـلغرض نفسه. ويتعين أن تكون التدابير <u>الصحة النباتية</u> التي...	يجب اضافة "الصحة النباتية" الى التدابير لمطابقة المصطلح المعرف في مسرد التعريفات
4.	5.1 Non- discrimination Paragraph 1	The principle of non-discrimination between domestic and import requirements is fundamental. In particular, requirements for imports should not be more stringent than the effect of official control in an importing country. There should therefore be consistency between import and domestic requirements for a defined pest:	The principle of non-discrimination between domestic <u>requirements</u> and <u>phytosanitary</u> import requirements is fundamental. In particular, requirements for imports should not be more stringent than the effect of official control in an importing country. There should therefore be consistency between import and domestic requirements <u>and phytosanitary import requirements</u> for a defined pest:	"Phytosanitary" has to be added to the words "import requirements" to match the defined term. Phrases containing "import and domestic" have been switched to "domestic and import" to be consistent throughout the text of the Supplement.
4. Ar	2.2 عدم التمييز الفقرة 1	يعد مبدا عدم التمييز ما بين المتطلبات المحلية ومتطلبات الصحة النباتية للاستيراد من المبادئ الأساسية. يتعين، على وجه الخصوص، ألا تكون المتطلبات الخاصة بالاستيراد أكثر تشدداً من تأثير المكافحة الرسمية في بلد مستورد. لذلك، يتعين وجود توافق بين المتطلبات الاستيراد المتطلبات المحلية بالنسبة لأفة محددة:	يعد مبدا عدم التمييز ما بين المتطلبات المحلية ومتطلبات <u>و شروط الاستيراد المتعلقة بالصحة</u> النباتية <u>للاستيراد</u> من المبادئ الأساسية. يتعين، على وجه الخصوص، ألا تكون المتطلبات الخاصة بالاستيراد أكثر تشدداً من تأثير المكافحة الرسمية في بلد مستورد. لذلك، يتعين وجود توافق بين <u>المتطلبات الاستيراد المتطلبات المحلية و شروط الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية</u> بالنسبة لأفة محددة:	يجب اضافة "الصحة النباتية" الى التدابير لمطابقة المصطلح المعرف في مسرد التعريفات للتوافق مع مجمل نص الضميمة
5.	5.1 Non- discrimination Paragraph 1, 5 th indent	in the case of non-compliance, the same or equivalent actions should be taken on imported ...	in the case of non-compliance, the same or equivalent <u>phytosanitary actions</u> should be taken on imported...	Use "phytosanitary action" instead of "actions" because it is a term defined in the glossary.
5. Ar	2.2 عدم التمييز الفقرة 1، النقطة 5	في حالة عدم الامتثال، يتعين ان تكون اعمال الصحة النباتية أو مكافئاتها المطبقة على الشحنات المستوردة مماثلة للإجراءات المحلية أو مكافئة لها.	في حالة عدم الامتثال، يتعين ان تكون <u>اعمال</u> <u>عمليات</u> الصحة النباتية أو مكافئاتها المطبقة على الشحنات المستوردة مماثلة للإجراءات المحلية أو مكافئة لها.	استخدام مصطلح "عمليات الصحة النباتية" المعرف في مسرد المصطلحات
6.	5.1 Non- discrimination Paragraph 1, 6 th indent	- if a tolerance is applied within a national programme, the same tolerance should be applied to	- if a tolerance <u>level</u> is applied within a national programme, the same tolerance <u>level</u> should be applied to equivalent	Use "tolerance level", as it has been adopted in CPM 4, 2009 instead of tolerance.

Supplement 1 to ISPM 5 / Table A Inconsistencies in the use of terms				
		equivalent imported material. In particular, if no action is taken in the national official control programme because the infestation level does not exceed a particular level, then no action should be taken for an imported consignment if its infestation level does not exceed that same level. Compliance with import tolerance is generally	imported material. In particular, if no action is taken in the national official control programme because the <u>infestation level pest incidence</u> does not exceed a particular the tolerance level <u>concerned</u> , then no action should be taken for an imported consignment if its infestation level the incidence does not exceed that same level. Compliance with import tolerance <u>levels</u> is generally	Change infestation level to incidence as it has been adopted in CPM 4, 2009.
6. Ar	2.2 عدم التمييز الفقرة 1، النقطة 6	في حالة تطبيق مستوى التحمل في البرنامج المحلي للمكافحة الرسمية، يتعين تطبيق مستوى التحمل نفسه على المواد المكافئة المستوردة وعلى وجه الخصوص، في حالة عدم اتخاذ أي إجراء في البرنامج المحلي للمكافحة الرسمية لأن الإصابة لا تتجاوز مستوى التحمل المعني، عندئذ لا يتعين اتخاذ أي عمل على الشحنة المستوردة إذا كانت الإصابة فيها لا تتجاوز مستوى التحمل نفسه	في حالة تطبيق مستوى التحمل في البرنامج المحلي للمكافحة الرسمية، يتعين تطبيق مستوى التحمل نفسه على المواد المكافئة المستوردة وعلى وجه الخصوص، في حالة عدم اتخاذ أي إجراء في البرنامج المحلي للمكافحة الرسمية لأن الإصابة <u>الظهور</u> لا يتجاوز مستوى التحمل المعني، عندئذ لا يتعين اتخاذ أي عمل على الشحنة المستوردة إذا كانت <u>الإصابة الظهور</u> فيها لا تتجاوز مستوى التحمل نفسه	No changes to be applied in Arabic, the term is already used تغيير "الإصابة" الى "الظهور" الذي تم اعتماده من لجنة المعايير في ابريل/نيسان، 2009
7.	5.2 Transparency	The import and domestic requirements for official control should be documented and made available, on request.	The import and domestic requirements for official control—Domestic requirements for official control and the phytosanitary import requirements should be documented and made available, on request.	Phrases containing “import and domestic” have been switched to “domestic and import” to be consistent throughout the text of the Supplement. Phytosanitary import requirements is a defined term.
7. Ar	3.2 الشفافية	يتعين ان تكون المتطلبات المحلية للمكافحة الرسمية ومتطلبات الصحة النباتية للاستيراد موثقة، مع إتاحة الفرصة للإطلاع عليها عند الطلب	يتعين ان تكون المتطلبات المحلية للمكافحة الرسمية و <u>متطلبات شروط الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية للاستيراد</u> موثقة، مع إتاحة الفرصة للإطلاع عليها عند الطلب	للتناسق مع باقي نص الضميمة و استخدام "شروط الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية" المصطلح المعروف
8.	5.3 Technical justification (risk analysis) Title	5.3 Technical justification (risk analysis)	Technical justification (risk analysis)	Technical justification is a basic principle according to ISPM 1:2006 and Pest risk analysis is an operational principle , but they are not the same thing

Supplement 1 to ISPM 5 / Table A Inconsistencies in the use of terms				
8. Ar	1.2 التبرير الفني العنوان	1.2 التبرير الفني	1.2 التبرير الفني	[nothing to be modified on the Arabic text "risk analysis" was not translated]
9.	5.3 Technical justification (risk analysis) sentence	Domestic and import requirements should be technically justified and result in non-discriminatory risk management.	Domestic requirements and the phytosanitary import requirements should be technically justified and result in non-discriminatory phytosanitary measures risk management .	Phrases containing “import and domestic” have been switched to “domestic and import” to be consistent throughout the text of the Supplement. “Phytosanitary measures” is the correct term for technical justification according to ISPM 1
9. Ar	1.2 التبرير الفني الجملة	يتعين ان تكون المتطلبات المحلية ومتطلبات الصحة النباتية للإستيراد مبررة فنياً وتؤدي إلى تدابير صحة نباتية غير مميزة.	يتعين ان تكون المتطلبات المحلية و متطلبات شروط الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية للإستيراد مبررة فنياً وتؤدي إلى تدابير صحة نباتية غير مميزة.	للتناسق مع باقي نص الضميمة و استخدام "شروط الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية" المصطلح المعرف [nothing to be modified on the Arabic text "risk management" was translated as "Phytosanitary measures"]
10.	5.4 Enforcement 1st sentence 3rd indent	The domestic enforcement of official control programmes should be equivalent to the enforcement of import requirements. Enforcement should include: - official action in case of non-compliance.	The domestic enforcement of official control programmes should be equivalent to the enforcement of phytosanitary import requirements. - official phytosanitary action in case of non-compliance.	Phytosanitary import requirements is a defined term. Use “phytosanitary action” instead of “official action” because it is a term defined in the glossary and to be consistent with change in 5.1.
10. Ar	4.2 الإنفاذ الجملة الأولى النقطة الثالثة	يتعين ان يكون الإنفاذ المحلي لبرامج المكافحة الرسمية مكافئاً لإنفاذ متطلبات الصحة النباتية للإستيراد. و يتعين أن يشمل الإنفاذ على: - اتخاذ أعمال صحة نباتية في حالة عدم الامتثال	يتعين ان يكون الإنفاذ المحلي لبرامج المكافحة الرسمية مكافئاً لإنفاذ متطلبات شروط الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية للإستيراد . و يتعين أن يشمل الإنفاذ على: - اتخاذ أعمال عمليات الصحة النباتية في حالة عدم الامتثال	استخدام "شروط الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية" المصطلح المعرف استخدام "عمليات الصحة النباتية" المصطلح المعرف
11.	5.6 Area of application	Any import restrictions should have	Any phytosanitary import restrictions	Phytosanitary import requirements is a defined term. The use of the word

Supplement 1 to ISPM 5 / Table A Inconsistencies in the use of terms				
	3 rd sentence	the same effect as the measures applied internally for official control.	<u>requirements</u> should have the same effect as the <u>domestic requirements measures applied internally</u> for official control.	“restrictions” is inconsistent with previous text. To be consistent with language in this text. “domestic requirements has been used instead of “measures applied internally”.
11. Ar	6.2 منطقة التطبيق الجملة الثالثة	كما يتعين أن يكون لمتطلبات الصحة النباتية للاستيراد التأثير نفسه للمتطلبات المحلية المطبقة لأغراض المكافحة الرسمية.	كما يتعين أن يكون لمتطلبات شروط الاستيراد المتعلقة بالصحة النباتية للاستيراد التأثير نفسه للمتطلبات المحلية المطبقة لأغراض المكافحة الرسمية.	للتناسق مع باقي النصوص و للتوافق مع اللغويات المستخدمة في هذا النص
12.	5.7 NPPO authority... 1st indent 3rd indent 4th indent	- be established or recognized by the national government or the NPPO under appropriate legislative authority - have enforcement assured by the national government or the NPPO - be modified, terminated or lose official recognition by the national government or the NPPO. Responsibility and accountability for official control programmes rests with the national government. ...	-be established or recognized by the <u>contracting party</u> national government or the NPPO under appropriate legislative authority -have enforcement assured by the <u>national government</u> <u>contracting party</u> or the NPPO -be modified, terminated or lose official recognition by the <u>contracting party</u> <u>national government</u> or the NPPO. Responsibility and accountability for official control programmes rests with the <u>contracting party</u> <u>national government</u>	Consistent with the language of the IPPC
12. Ar	7.2 سلطة المنظمة القطرية لوقاية... النقطة 1 النقطة 3	- أن تنشأ أو أن يكون معترفاً بها من جانب الطرف المتعاقد أو من قبل المنظمة القطرية لوقاية النباتات، بموجب سلطة تشريعية مناسبة - أن يضمن الطرف المتعاقد أو المنظمة القطرية لوقاية النباتات إنفاذها	- أن تنشأ أو أن يكون معترفاً بها من جانب الطرف المتعاقد أو من قبل المنظمة القطرية لوقاية النباتات، بموجب سلطة تشريعية مناسبة	<u>[nothing to be modified on the Arabic text, it uses the word "contracting party"]</u>

Supplement 1 to ISPM 5 / Table A Inconsistencies in the use of terms				
13.	REFERENCES Add a reference		<u>ISPM 1. 2006. <i>Phytosanitary principles for the protection of plants and the application of phytosanitary measures in international trade.</i> Rome, IPPC, FAO.</u>	Add reference to ISPM 1 because it is mentioned in the text
13. Ar			<u>المعيار الدولي رقم 1. مبادئ الصحة النباتية لوقاية النباتات و تطبيق تدابير الصحة النباتية في التجارة الدولية. روما. الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات، منظمة الأغذية والزراعة.</u>	إضافة المعيار الدولي رقم 1 بسبب الإشارة إليه في النص